

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-49-54

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ИСЧЕЗАЮЩИХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

© **Белисат Бакиевна Борзаева**

Чеченский государственный университет. г. Грозный, Россия

stl_77@mail.ru

Аннотация. Анализируются причины исчезновения чеченского языка в связи с усилившимися процессами глобализации. Чеченский язык – один из самых крупных языков Кавказа, включен Юнеско в «Атлас исчезающих языков Мира» еще в 2010 г. Ситуация в Чеченской Республике в связи с потерей языка считается критической и не может не тревожить общество. Чеченский язык выражает в себе национальную культуру, обычаи, традиции народа, при вымирании языка исчезают и сохраненные в нем ценности. Приводятся факты, подтверждающие насыщенность чеченской речи диалектами, просторечиями, английским сленг. Ситуация с состоянием чеченского языка оценивается как критическая. Рассматриваются способы и пути решения проблемы.

Ключевые слова: глобализация, прикладная семиотика, этнос, ассимиляция, локализация компьютерных программ, этносоциальные элементы.

Для цитирования: Борзаева Б.Б. Проблема сохранения исчезающих языков в условиях глобализации // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 96. № 1. С. 49-54. doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-49-54

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

The problem of preserving endangered languages in the context of globalization

© **Belisat B. Borzaeva**

Chechen state university. Grozny, Russian Federation

stl_77@mail.ru

Abstract. It is analyzed the reasons for the disappearance of the Chechen language in connection with the intensified processes of globalization. The Chechen language is one of the largest languages of the Caucasus, already included by Unesco in the "Atlas of Endangered Languages of the World" in 2010. The situation in the Chechen Republic in connection with the loss of the language is considered critical and cannot but alarm society. The Chechen language expresses the national culture, customs, traditions of the people, with its extinction of the language, the values preserved in it also disappear. The article presents facts confirming the saturation of the Chechen speech with dialects, colloquialisms, and English slang. The author, using the system of assessing the current state of the Chechen language, considers the situation critical. The article discusses ways and means of solving the problem in the realities of modernity.

Key words: globalization, applied semiotics, ethnos, assimilation, localization of computer programs, ethnosocial elements.

For citation: Belisat B. Borzaeva The problem of preserving endangered languages in the context of globalization. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 96. No 1. P. 49-54. doi: 10.18522/2070-1403-2023-96-1-49-54

Введение

Языковая ситуация чеченского народа в советский период не была положительной. Тема развития, сохранения, популяризации чеченского языка замалчивалась, более того, в регионе велась невидимая пропагандистская работа, чтобы свести роль и место чеченского языка в СМИ к нулю. Из года в год сокращались часы, отведенные изучению чеченского языка и литературы в школах и вузах. В те годы чеченский язык был *дискредитирован как «бедный, невыразительный, бесперспективный»* [3], *когда говорить на нем считалось чуть*

ли не дикостью, не говоря уж о его изучении, которое считалось не престижным и тем не менее, чеченскому народу более-менее удалось сохранить свой язык, традиции, культуру, передав весь потенциал молодому поколению.

Обсуждение

Ситуация стала меняться в конце 90-х гг. двадцатого столетия, когда Чеченская Республика в составе России стала на путь построения общества с демократическими формами правления. Контртеррористическая операция, длившаяся в республике до 2000 г., воспрепятствовала работе по повышению уровня образования, языка, культуры, социального развития. Ученые языковеды, творческая интеллигенция, видевшие свою задачу в более широком и всестороннем развитии чеченского языка путем увеличения эфирного времени в СМИ, повышения его имиджа, сыграли значительную роль в возрождении электронных и печатных органов на территории Чечни уже после завершения военных действий. По мере вхождения Чеченской Республики в правовое поле России сформировывался рост национального самосознания, понимая, что чеченский язык уходит в забвение, и в его развитии и сохранении печатные органы должны сыграть немалую роль [5].

В какой-то мере в республике удалось достичь определенных успехов в этом направлении: принят Закон Чеченской Республики «О языках в Чеченской Республике», определен День чеченского языка, на двух государственных телерадиокомпаниях открыты рубрики «Изучаем чеченский язык», изданы учебные пособия. На государственном уровне ведется работа по внедрению чеченского языка в компьютерные технологии. С этой целью в Академии наук ЧР создан отдел прикладной семиотики, куда вошла группа крупных ученых. Они практически реализовали проект «Чеченская локализация компьютерных программ» по переводу текста с чеченского языка на любой другой и обратно. При содействии властей ЧР вышел в свет 10-томный словарь о правилах чеченской орфографии, включающий в себя 140 тысяч слов, которые в общем образуют около миллиона слов чеченского языка [2].

Однако действия чеченской интеллигенции затормаживают происходящие в мире процессы глобализации. С тревогой воспринимаются чеченским обществом действия по вытеснению отдельных языков другими, более сильными. На роль международного языка претендует английский. И в этом глобальном мире нависла угроза исчезновения национальных языков всего мира. Утрата языка для чеченской общественности означает, что вместе с ними исчезает и культура, и традиции, сложившиеся веками, национальная идентичность, самобытность [1]. Известный политолог Абдурахман Авторханов писал: «Бессмертие нации держится на бессмертии ее языка». Изменение приоритетов и снижение роли родного языка в жизни его носителей набирает темп. По прогнозам ученых языковедов Чеченской Республики будущее чеченского языка неутешительно, возможно усилится тенденция к исчезновению языка и судя по тому, как активно открываются кружки, курсы по изучению престижного английского языка в городе Грозный и даже в отдаленных населенных пунктах Чеченской Республики. Всюду рекламные щиты и объявления с текстами только на английском языке. Веяния глобализации и наступление «элитного» английского языка ощущается везде. Нет уверенности в том, что чеченская общественность останется в стороне от процессов надвигающегося однополярного мира.

«Настало время вновь вернуться к вопросу о том, что же становится основным фактором разрушения языков, пренебрежения ими, их низкого престижа, и осмыслить, в какой области лежит ответ на этот вопрос», – так ставит вопрос А. Кирилина, профессор Московского института лингвистики в научном материале «Глобализация и судьбы языков» [6, с. 18].

Каждый народ имеет свой уникальный язык, именно он и определяет тот или иной этнос. Но сегодня во всем мире намечается тенденция исчезновения языков, а вместе с ними и говорящих на них народов. Процесс исчезновения народов происходил во все времена. Однако в нынешнее время в связи с глобализацией, процесс вымирания лишь ускорился, как правило, исчезновению подвержены языки малых народов. Чеченская интеллигенция отмечает происходящие в нем изменения и характеризуют его динамику не в лучшую сторону. В последние годы

наблюдаются сокращение числа говорящих на родном языке, преобладание разговорной речи даже в СМИ, смешивание языков и ряд других погрешностей. Незнание правил морфологии, лексики ухудшает качество языка, сопровождается расшатывание литературной нормы.

Надо отметить, что большая часть чеченцев, не знающих свой язык, приходится на зарубежные диаспоры. *За последние десятилетия из Чеченской Республики уехали сотни тысяч этнических чеченцев.*

Сильнейший толчок к увеличению чеченской миграции в страны Запада дали две военные кампании. В настоящее время самые крупные европейские чеченские диаспоры расположены в Австрии, Бельгии, Германии, Польше, Чехии и Словакии, Франции, Норвегии, Швеции, Дании, Швейцарии. Реальное количество чеченцев, проживающих в европейских странах на постоянной основе, значительно выше официальных данных, их численность в пределах 250–300 тысяч человек. Они, прежде всего, стали забывать свой родной язык. Во имя спасения этого контингента требуется создание языковой среды. Язык должен стать средством жизни данного этноса – это основное условие сохранности его. Государственная политика диаспоры не заинтересована открывать образовательные школы или издавать литературу для беженцев из Чечни. И это можно понять. Одна из немаловажных причин – способ расселения носителей языка. На наш взгляд у самих носителей языка должно хватить мудрости разговаривать на нем.

Есть другой пример. Самая крупная чеченская диаспора в Иордании – в г. Эз-Зарке, где проживает 8 тысяч выходцев из Чечни. По словам Министра культуры ЧР Дикалу Музакаева «Проживающие в Иордании чеченцы трепетно относятся к вопросам сохранения своей культурной и национальной самобытности. Главная их цель в этом стремлении – сохранить родную речь» [7]. И это им удалось.

Иорданские чеченцы (выходцы из Чечни) сохранили свое национальное самосознание, отлично помнят язык предков, хотя владеют арабским и английским языками. Они поселились там *после Кавказской войны в 1865 году: около 5 тысяч семей чеченцев переселились в Османскую империю, движение это приняло название мухаджирство. На сегодняшний день потомки тех переселенцев и составляют основную часть чеченских диаспор в Турции, Сирии и Иордании.* Вот наглядный пример: Иорданское Хашимитское Королевство оказывает государственную поддержку, проявляет твердую политическую волю по сохранению языкового пространства представителей исламской веры [7]. А тому контингенту чеченцев, оказавшихся по воле судьбы на Западе, такой помощи ждать не приходится. Подрастающее поколение почти не владеет родным языком.

Не стоит винить во всех бедах государства. Многое зависит от желания самих носителей языка грамотно излагать мысли на своем же родном. Так что же мешает носителям чеченского языка, проживающим на исконной земле, сохранить свой родной язык? Конечно, здесь есть объективные и субъективные причины.

Одна из серьезнейших причин невладения языком – это утрата интереса к чтению. Как говорил Д. Дидро «Люди перестают мыслить, когда перестают читать». Наблюдается крайне низкий уровень чтения на чеченском языке. Из-за непонимания значения слов, выражений чтение стало неинтересным.

Другая причина. В речи чеченцев появилось много ничем не оправданных заимствований из арабского языка. В регионе вхождение ислама усиливалось в периоды кризисов в общественно-политической жизни чеченцев. Дело в том, что исторически ислам в Чечне в силу своих внутренне обусловленных свойств всегда, в той или иной степени, был сопряжен с политическими процессами. Специфика традиционного ислама в конкретных условиях Чечни определяется степенью симбиоза его базисных принципов с местными этническими обычаями и традициями, что предопределяет его влияние на языковые особенности. Сегодня важной силой, реально влияющей на сознание людей и на формирование общественно-политической ситуации в республике, выступает традиционный ислам в совокупности с этносоциальными элементами чеченской общины. Эти два компонента активно влияют на мировоззрение граждан Чечни. Поэтому неудивительно, что в чеченскую речь активным образом вливаются арабские слова.

Религиозный фактор в последние годы все активнее входит в жизнь жителей Чеченской Республики. Издаётся еженедельная газета «Зори Ислама», задействован исламский телеканал «Путь». Регулярно по всем электронным средствам массовой информации проводятся проповеди на смешанном арабско-чеченском языке, направленные для разъяснения правильности соблюдения канонов ислама. Чеченский язык в полном объеме редко используется в качестве языка богослужения [3]. А ведь могло бы способствовать изменению бедственного языкового положения. Это одна из причин заимствования огромного количества слов арабского происхождения, например:

- масала (на араб.) – масала (на чеч.) – «например»
- Iаламун (на араб.) – Iалам (на чеч.) – «природа»
- собар (на араб.) – собар (на чеч.) – «терпение»
- дуня (на араб.) – дуьне (на чеч.) – «жизнь»
- ниIматун (на араб.) – ниIмат (на чеч.) – «блага»
- ахирати (на араб.) – эхарта (на чеч.) – «загробный мир»
- жовхар (на араб.) – жовхар (на чеч.) – «жемчуг»
- маслаIат (на араб.) – маслаIат (на чеч.) – «примирение»
- сахъатун (на араб.) – сахът (на чеч.) – «часы» и т.д.

Есть версия о том, что на Востоке прекрасно владеют многими европейскими языками, но при этом никаких заимствований не происходит. Арабский язык имеет свои исконные слова на любое иностранное слово и активно его использует. Например, на такие слова, как менеджер, римейк, трек, банк и т.д. в арабском имеются свои эквиваленты. Иностранные слова только интернет, демократия и телевидение. Почему бы не перенять опыт арабского населения?

В чеченский язык проникает лексика и европейского происхождения. Приведу примеры: бартер, ипотека, маркетинг, сити, диджей, пейджер, ток-шоу, репортаж, стэндап и другие. И все эти слова приходят в чеченский язык, прежде всего, через русскую речь.

Некоторые исследователи чеченского языка находят лексическое и грамматическое сходства национального языка с английским. Конечно, немало заимствований в чеченском языке, пришедшие, в основном, через русскую речь. Схожести слов чеченского и английского в реальности не может быть.

Например:

1. We – вай (на чеч.) – «мы»
2. soiree – суьйре (на чеч.) – «вечер»
3. daddy – дади (на чеч.) – «отец»
4. day – де (на чеч.) – «день»
5. wo – вуо (на чеч.) – «горе»
6. toss – тасс (на чеч.) – «бросать»
7. nap – наб (на чеч.) – «дремать» |
8. married – марел (на чеч.) – «замужество»
9. day – де (на чеч.) – «день» и т.д.

Много схожих по звучанию английских и чеченских слов.

Между русским и английским языками, конечно, имеется существенная разница, обусловленная историческим развитием народов и другими объективными причинами. Поэтому многие созвучные русскому языку английские слова и выражения зачастую несут совершенно иную, порой неожиданную смысловую нагрузку [9].

Конечно, это всего лишь наше субъективное мнение на сходство данных слов, но тот факт, что в самой конструкции слов есть схожее звучание уже дает основание предполагать, что в самих диалектах (как и в английских, так и чеченских) прослеживается аналогия.

Выводы

Утрата языка для чеченской общности означает, что вместе с тем исчезает и культура, и традиции, сложившиеся веками, национальная идентичность, самобытность [7]. Разные чеченские племена отличают различные традиции, но существуют обряды, объединя-

ющие весь чеченский народ и его непростую историю. Ни на одном другом языке невозможно так точно и ярко передать суть чеченской культуры, традиций, обычаев, также и внутренний мир человека выразить свои чувства и эмоции. Язык несет в себе культуру и обычаи того народа, той местности, где на нем разговаривают [6]. Конечно, процесс ухода из употребления некоторых языков наблюдался и раньше, но глобализация его лишь усиливает.

Хотя есть и другая версия. Сохранение и развитие языков зависит от многих социальных факторов: численности носителей языка; способов расселения носителей языка; наличия социальной потребности в использовании национального языка (этническое самосознание); культивирования более сильных языков в разных сферах общения (двуязычие, многоязычие) [4, с. 18].

Чтобы сохранить и развивать родной язык, прежде всего, нужны сознательные и организованные коллективные усилия. Поэтому, думается, что и не всегда здесь виноват английский или надвигающаяся глобализация мира. Мудрость народа твердит: если ты научил своего ребенка чужому языку раньше, чем своему, он потерян для тебя, как сын или дочь, он потерян для народа, как национальная единица.

Список источников

1. *Борзаев Б.Р.* Особенности развития языка чеченских СМИ в период перехода от тоталитарного режима к демократическим преобразованиям // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* 2016. № 5.
2. *Вагапов А.Д.* Вестник. Грозный, 2007. № 2.
3. Вести республики. Общественно-политическая газета Чеченской Республики. 29 сентября 2015 г. № 178 (2612).
4. Вести республики. Общественно-политическая газета Чеченской Республики. 10 июля 2013 г. Встреча министра культуры ЧР с гостем из Иордании – URL: <https://vesti095.ru/2013/07/vstrecha-ministra-kul-tury-chr-s-gostem-iz-iordanii/>
5. *Кириллина А.* Вопросы психолингвистики. М., 2012. № 1 (15). С. 18.
6. *Овхадов М.Р.* Национально-языковая политика в стране и Чеченской Республике. Грозный, 2007.
7. *Ридченко Н.О.* Глобализация и судьбы языков // *Евразийский научный журнал.* 2016. № 7.
8. Язык – основа духовной культуры народа. 29 сентября 2015 г. № 178 (2612).
9. Язык как способ выражения национального менталитета / С.А. Евстафьева, И.И. Афанасьева, Л.М. Чуева [и др.] // *Молодой ученый.* 2019. № 49 (287). С. 488–490. – URL: <https://moluch.ru/archive/287/64917/> (дата обращения 08.02.2022).

References

1. *Borzaev B.R.* Features of the development of the language of the Chechen media during the transition from a totalitarian regime to democratic transformations // *International Journal of Applied and Fundamental Research.* 2016. No. 5.
2. *Vagapov A.D.* Herald. Grozny, 2007. No. 2.
3. News of the Republic. Socio-political newspaper of the Chechen Republic. September 29-September 2015 No. 178 (2612).
4. News of the Republic. Socio-political newspaper of the Chechen Republic. July 10, 2013 Meeting of the Minister of Culture of the Czech Republic with a guest from Jordan – URL: <https://vesti095.ru/2013/07/vstrecha-ministra-kul-tury-chr-s-gostem-iz-iordanii/>
5. *Kirillina A.* Problems of psycholinguistics. M., 2012. No. 1 (15). P. 18.
6. *Ovkhadov M.R.* National-language policy in the country and the Chechen Republic. Grozny, 2007.

7. *Ridchenko N.O.* Globalization and the fate of languages // Eurasian scientific journal. 2016. No. 7.
8. Language is the basis of the spiritual culture of the people. September 29, 2015 No. 178 (2612).
9. Language as a way of expressing the national mentality / S.A. Evstafieva, I.I. Afanaseva, L.M. Chueva [and others] // Young scientist. 2019. No. 49 (287). pp. 488–490. – URL: <https://moluch.ru/archive/287/64917/> (accessed 08.02.2022).

Статья поступила в редакцию 10.11.2022; одобрена после рецензирования 20.11.2022; принята к публикации 30.11.2022.

The article was submitted 10.11.2022; approved after reviewing 20.11.2022; accepted for publication 30.11.2022.